Perfiles, factores y contextos en la enseñanza
y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 791-799

La herencia lingüística española en Orán

Lahouaria Nourine Elaid
Universidad de Orán 2 Mohammed Ben Ahmed

1. Introducción

Nos gustaría participar en el eje: Perfiles lingüísticos en la enseñanza y el aprendizaje del español LE/L2, con su subtítulo: El español como lengua de herencia (ELH). España es el país cuyo ejército ha quedado más tiempo en tierra argelina debido a la cercanía geográfica y porque formaba parte del proyecto extensionista español vista la naturaleza estratégica del territorio: está a las puertas del Mediterráneo y es en una zona de paso entre dos continentes. En esta comunicación no vamos a hablar de los conflictos militares, los choques políticos ni de las perturbaciones entre la España conquistadora y Argelia de los siglos XV, XVI, XVII y XVIII, son hechos probados históricamente; nos focalizamos en este modesto trabajo sobre la herencia lingüística que la presencia española ha engendrado.

A partir de los contactos entre estas potencias del mar Mediterráneo se produce una hibridación cultural. Tal es el caso de Orán (la segunda ciudad argelina después de la capital Argel, se sitúa en el noroeste del país) que conoció una fuerte influencia española desde 1502 caracterizada por una aportación migratoria particularmente importante durante la colonización francesa (de 1830 hasta 1962). Como oranesa, las huellas lingüísticas españolas conservadas en la variedad de nuestro dialecto me interesan muchísimo, los oraneses utilizan un gran número de palabras españolas en su vida cotidiana y estos hispanismos que intentamos poner de relieve en nuestra comunicación están ligados a la larga presencia española en Orán de casi cinco siglos, es decir, mucho mayor que la francesa.

En el congreso del año pasado nos hemos referido a los préstamos españoles en el dialecto oranés de manera social, hoy vamos a presentar las prácticas lin-

EXEMPLAR AUTORA
USC

güísticas de los pescadores y los individuos del sector profesional pesquero oranés porque es importante saber que en este sector todo es español y se ha conservado de manera extraordinaria. Es importante señalar que la ciudad de Orán se construyó a partir del puerto, de la marina y del barrio Sidi El Houari, el santo patrón de la ciudad. La presencia concentrada de los españoles en este espacio ha dado lugar a una hibridación cultural que queda inexplorada y sería interesante iniciar la tarea de la recuperación de nuestra historia común y de nuestra herencia lingüística.

2. Los objetivos

Nuestro objetivo es poner de relieve las huellas españolas en las prácticas del sector pesquero. Este préstamo léxico es el medio más conocido que resulta de un contacto lingüístico. Primero intentamos comprender el fenómeno del préstamo y la gestión léxica en las prácticas pesqueras de nuestra ciudad, y a partir de aquí podemos tener en perspectiva los hispanismos en su lengua de origen y los hispanismos que experimentan modificaciones fonológicas, morfológicas y semánticas. Nos interesan las situaciones un poco complejas teniendo fines diversos: comunicativos, expresivos, sociolingüísticos, etc. En el siguiente apartado desarrollamos cómo y y por qué una lengua se expande en un espacio que no es el suyo.

3. El factor geográfico

Cuando una lengua está en expansión, va a seguir un eje determinado teniendo en cuenta los contactos y los movimientos de los individuos. La propagación de una lengua depende de la naturaleza del contacto y los espacios en que se realiza este último. En la paz la difusión se realiza rápidamente, pero en caso de guerra los autóctonos rechazan la lengua. El caso del español en Orán es especial porque se realizó antes y sobre todo durante la colonización francesa de Argelia. Este fenómeno es el resultado de las relaciones intralingüísticas entre oraneses y españoles. La adopción de hispanismos permitió la extensión del léxico dialectal oranés y produjo cambios considerables en el lenguaje del préstamo. Esta última forma parte de una perspectiva sociolingüística destinada a resaltar el impacto del préstamo en el sistema de acogida y a exponer las consecuencias lingüísticas y sociolingüísticas resultantes. Ciertamente, hay otros fenómenos que surgen y que tratamos de comprender a través de este estudio.

EXEMPLAR AUTORA
USC

4. El factor económico

El comercio juega un rol intermediario lingüístico cuando se trata de dos comunidades vecinas que utilizan códigos diferentes. La historia de un país revela que las culturas extranjeras pueden entrar en contacto con la cultura local y cualquiera que sea la naturaleza del contacto siempre habrá impactos e inflexiones lingüísticas.

5. El factor lingüístico

Resulta que el carácter dinámico de la sociedad y el lenguaje se enfrentan a las preocupaciones de la sociolingüística. Esta última estaba interesada en la acción de los factores lingüísticos sobre los hechos sociales, por un lado, y en la acción de los factores sociales sobre los hechos del lenguaje, por el otro. Por supuesto, los cambios se suman sin que los oradores se den cuenta de esto, lo quieran o no, los miembros de una comunidad lingüística participan en la evolución y en el cambio del idioma que utilizan todos los días. Después de evocar los factores que favorecen el paso de una lengua a otra y cómo participan en su evolución vamos a dedicar la siguiente parte al fenómeno de los préstamos que nos interesa en esta exposición.

6. ¿Qué es un préstamo?

Son palabras que una lengua toma de otra, adaptándolas a su fonética e incorporándolas a su vocabulario por causa de la convivencia o proximidad geográfica. Los préstamos lingüísticos pueden ser palabras o morfemas que son adaptados con pocas modificaciones o, incluso, sin cambios. Este fenómeno es posible cuando un idioma tiene una amplia influencia cultural en zonas donde se hablan otras lenguas. En el caso de Orán nos sorprende el delicado léxico conservado y prestado no solo al español y al francés, sino a todos los idiomas que se presentan o se hablan en Argelia. Y lo que también es interesante es la gestión del *stok* léxico basado en la elección que hacen los sujetos para expresar tantos objetos y tantas ideas posibles y sin ninguna ambigüedad, como se nota en esta cita:

> L'usage sélectif des moyens d'expressions atteste sa compréhension pendant l'acte de parole. Et prouve que ces stoks avec ses référents et ses modalités d'emploi, sont disponibles en lui quand les circonstances l'exigent. [...] ce que fait un peuple soit à des langues mortes, soit aux idiomes de ses voisins témoignent à la fois des lacunes qui existaient dans son vocabulaire et de sa capacité à accueillir de nouvelles idées ou de nouveaux éléments de culture ; ils attestent, en même temps, l'influence exercée sur

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ce peuple, soit par l'instruction qu'il acquiert, soit par le commerce plus ou moins amical des étrangers avec lesquels il se trouve en rapport.[1]

Ciertos préstamos son requeridos para expresar necesidades socioculturales, económicas o religiosas. Los hispanismos en las prácticas lingüísticas pesqueras de Orán representan ciertas realidades que la lengua francesa no tiene:

Sarbavida►salvavida (el chaleco salvavidas)
Tiraelyerrolmar► tira el ancla al agua
Wentate moro► levántate moro
Aya kante kante lo que podemos traducir por: ahora va a empezar la subasta

También podemos especificar el papel que desempeña el préstamo en las prácticas lingüísticas, sin duda rellena vacíos léxicos pero también se articula en el discurso como elemento necesario para mantener la regularización discursiva: [Šahadlgente], lo que podemos traducir por: ¿Quiénes son esas malas personas? También el préstamo está muy presente en los topónimos como: lbukha/aguja, ri-you/ río salado, Madrid; o bien en nombres de pájaros: lgabina/ gaviota.

7. La derivación

7.1. Los prefijos

Es un fenómeno que consiste en retomar la última consonante de la palabra española para formar o bien un verbo o un nombre, por jemplo: Fresco ►frisco/a, feršika ►nombre, Yatferšek ►verbo. Tocar ►mtoke adjetivo con el sentido de loco es decir algún *djin* lo ha tocado y desde entonces ha perdido la razón lo que se llama en árabe clásico *al-mes*. El prefijo está empleado también para expresar imperativo: alargue► asonde.

7.2. Los sufijos

Los sufijos ico «iko», ica «ika», «ota» son utilizados como diminutivos y asociados a nombres de pescado:

Sepia-sipia►sipeniku
Jorel-jurin►juriniku

1 NASSER, F. (1966). *Emprunts lexicologiques: du français à l'arabe des origines jusqu'à la fin du XIXe s.*, p. 18. Tesis doctoral. París.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Boga►bugavbugika
Lacha-lacha►lachota

Además muchas unidades léxicas conservan sus sufijos y se introducen sin modificación alguna en el dialecto oranés:

Motorista►moturista
Chiquillo►chiquillu

8. La composición

Toda esa operación conduce a incrementar las unidades lexicales y enriquecer la lengua: basta-basta, abasta-abasta, la primera significa que no hay que añadir más y que nos limitamos a eso, en cuanto a la segunda, significa ¡cállate! y ¡no digas más ! con orden imperativo.

«¡Ah, lyoum rak mala cara»►¡Ah! hoy tienes mala cara
«Trinsa sigura»►trenza segura►cuerda segura
«Hey, mala pata?»►¿Estás de mal humor, sí?
Mala gorda►una gran ola►mal tiempo para navegar

Notamos que hay ejemplos que se colocan como unidades yuxtapuestas, otras vienen más armoniosas, facilitan la expresión del sujeto hablante. Estas unidades complejas, *lexicalisées* se manejan frecuentemente en la comunidad pesquera del puerto de Orán.

9. Sentido lexicográfico de los hispanismos y uso contextual

La definición del diccionario tiene un valor genérico denotando un objeto, un proceso o una cualidad (sustantivo, verbo, adjetivo…). Es una definición que se apoya sobre la propiedad metalingüística de la lengua. Sin embargo, en el uso de los préstamos, las unidades lexicales toman otras dimensiones, el usuario de la lengua establece elecciones sintácticas y morfosintácticas. Por ejemplo, la palabra compuesta, mala gorda –citada anteriormente y que significa una ola gigantesca y peligrosa– desde el punto de vista de la morfología léxica, es una formación de una nueva unidad lo que se llama en francés *lexicalisation*.

Pero si analizamos el sentido lexicográfico de los dos elementos que forman esta unidad, notamos que no tiene nada que ver con el sentido atribuido por los pescadores de Orán. Como por ejemplo del verbo *tokeit* (tocar) que significa ¿has

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

tocado el fondo o has llegado al fondo?. Aquí se refiere más a llegar que a tocar. Así, los pescadores oraneses han inventado un nuev significado en la realidad lingüística del sector pesquero oranesa: una realidad extralingüística. Lo que ha ayudado a los hispanismos a conservarse bien en el dialecto oranés es que los pescadores viven en el mismo barrio, llamado de manera general Sidi El Houari, lo que facilita que las prácticas temáticas se retomen en la vida social.

10. Hispanismos registrados en el habla oranesa en general y precisamente en las prácticas lingüísticas de los pescadores

Bukha►aguja
Baldé►balde
Boulitcha►boliche
Boursa►bolsa
Boubina►bobina
Bota►bota
Boya►boya
Cabano►cabaña
Cabrero►cabrero
Caldero►caldero
Citirna►citerna
Coucou►cuco
Farora►farola
Garbiyou►garbillo
Garéta►garita
Kourda►cuerda
Lamba►lámpara
Manda►manda
Micha►mecha
Mowéyé►moelle
Palangré/palangrota►palangre
Paléta►paleta
Popa►popa
Rimou►remo
Rol►rol listado, enumeración, catálogo, relación, registro, inventario
Servita►servilleta

EXEMPLAR AUTORA
USC

Estos ejemplos no presentan ningún cambio semántico, están utilizados como términos morfológicos designando un objeto, un proceso o una cualidad. Cuando los usuarios los utilizan en contextos diferentes conservan siempre sus sentidos y sus mismos valores semánticos. Lo que nos empuja a considerarlos como préstamos completos (préstamo del significado y significante), contrariamente a los que conservan solo el uso sonoro o el significante. Hemos notado también que muchas palabras españolas se usan a pesar de que existen sus equivalentes en el habla oranesa o incluso con préstamos del francés:

> Lbogado►abogado►l'avocat, Lcola►la cola►la chaîne o la queue, Amigo►el migo►l'ami, Rapido►rápido►rapide.

Estas palabras están utilizadas de manera alternativa, se trata de una de las características de las prácticas lingüísticas de la comunidad de Orán. Además de eso, es necesario señalar otro fenómeno ligado al contacto directo con los españoles, por ejemplo la palabra *sardina* que los pescadores y sus familias usan para designar un pez mediterráneo con sus especificidades biológicas, mientras los jóvenes o los extranjeros de la región usan *sardina* para designar las tres variedades: sardina, boquerón y lacha. Lo mismo ocurre para designar los barcos, usan *pareja*[2] para designar el barco de pesca, y *babor* para designar las embarcaciones de personas y de comercio. Los viejos pescadores y los individuos del territorio conocen perfectamente la diferencia entre: galeón, galera, navío, nao, nave, bajel, velero, babor, bote, pareja, carabela, etc. Lo que hemos notado en el terreno, es que la generación que ha convivido desde hace mucho tiempo con los españoles usa los hispanismos de manera más amplia y precisa. En cuanto a la nueva generación, a pesar de su escolarización, los medios tecnológicos que están a su disposición y del contexto multilingüe exigido en la escuela por el estado, no dominan el español como lo hacen los marineros, analfabetos en su mayoría.

Durante nuestros contactos con los pescadores y preguntando a los miembros de nuestra familia que tienen galeones o lo que se llama en francés *les chalutiers*, hemos destacado palabras que han sufrido un cambio total de su significado sin ningún rasgo semántico como es el caso por ejemplo de «*proba*» y «*passarrella*». «*Proba*» quiere decir en el habla pesquero «proa», en su lengua de origen es la parte delantera del barco que con forma de cuña corta las aguas.[3] Proa, en las prácticas lingüísticas de los pescadores se pronuncia *proba*, lo que ocurrió es que

2 Arte de pesca que consiste en que dos barcos arrastran una red barredera de profundidad.
3 Disponible en: https://sailandtrip.com/partes-de-un-barco. Consultado en septiembre de 2018.

EXEMPLAR AUTORA USC

al adoptar este préstamo los hablantes pescadores analfabetos se registró «proba», que quiere decir, «persona honrada que trabaja con integridad». Estamos frente a dos significados diferentes debido a la presencia o ausencia de la «b», los pescadores lo dicen con dos usos diferentes:

Roh proba►va todo recto
Rah proba► está en frente

En cuanto a *passarrella*► pasarela, que en su lengua de origen quiere decir, puente pequeño o provisional, pasillo estrecho y algo elevado por donde desfilan los modelos, los pescadores la usan para indicar la cabina del *rais* o el conductor del galeón, debido probablemente al espacio estrecho donde trabaja el *rais*.

Se nota pues que el factor económico contribuye en la consolidación del español en nuestra ciudad y lo que es anecdótico es que en nuestro tiempo la historia se repite. La vecindad geográfica vuelve a acercar las dos orillas, y los salarios españoles vuelven a ser agentes determinantes en esa nueva era de emigración. El factor económico en estos últimos años favorece una mayor migración española hacia Orán por motivos económicos. Se trata de profesionales de la construcción y sectores afines que emprenden su viaje hacia Argelia, país en pleno auge económico. Encuentran trabajo en SEOR, una empresa que se encarga de renovar las redes de la canalización de agua en todo el país. Trabajan en la agricultura, la desalinización de agua, medicina y en la restauración de edificios.

La diferencia que existe entre estos españoles y los anteriores, es que en la actualidad la migración española hacia Orán tiene un carácter transitorio, al menos en su fase inicial, y no es en absoluto permanente. Los medios de transporte tan avanzados dificultan el hecho de pensar en estancias más largas o continuas, no obstante, es posible que con el tiempo, los hijos de los antiguos españoles sigan las huellas de sus padres.

11. Conclusión

Podemos decir que si corresponde al sistema acogedor configurar un modo de funcionamiento morfológico de los préstamos que debe servir como soporte para el uso correcto, es responsabilidad de los sujetos hablantes y la naturaleza misma del préstamo respetar una cierta norma o estándar. Ya sea que se sometan o no a las mismas estructuras morfológicas de la lengua de acogida, los préstamos al menos se combinan con una especie de regularidad de acomodación en las prácticas lingüísticas. Son tan utilizados por toda la comunidad pesquera oranesa que terminan integrándose en su uso diario de manera sistemática.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Referencias bibliográficas

NASSER, F. (1966). *Emprunts lexicologiques: du français à l'arabe des origines jusqu'à la fin du XIXe s*. Tesis doctoral. París.

KAMEL, K. *(*2007). Les immigrés espagnols dans les camps en Algérie (1939-1941)*, Annales de démographie historique*, 1(113), pp. 155-175. Ed. Belin.

LAJO PÉREZ, R. (1990). *Léxico de arte*. Madrid: Akal.

RUFF, P. (1998). *La domination espagnole à Oran sous le gouvernement du comte d'Alcaudete 1534-1558.* Saint-Denis, France: Editions Bouchène.

RODRÍGUEZ VILLA, A. (2007). España y los países musulmanes durante el Ministerio de Floridablanca. *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Tomo 56, año 1910. Madrid: Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

EXEMPLAR AUTORA
USC

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA